

Dobrá oboustranná komunikace mezi rodiči a školou je zásadní pro vzdělávání žáků. Rodiče žáků s odlišným mateřským jazykem mohou mít potíže v komunikaci s učiteli a vedením školy z důvodu nedostatečné znalosti českého jazyka. Nicméně existují možnosti a služby, díky nimž mohou rodiče ve spolupráci se školou tyto překážky překonat.

### **OSOBNÍ KOMUNIKACE**

Pro osobní komunikaci s třídním učitelem jsou vyhrazené třídní schůzky a konzultační hodiny. Z bezpečnostních důvodů rodiče většinou nemají přístup do prostor školy. I proto je třeba sjednat si osobní schůzku mimo tyto příležitosti předem telefonicky nebo emailem.

Kromě rozhovoru s učiteli a vedením školy můžete získávat informace na nástěnce školy a v písemné podobě (např. informační letáky, školní noviny).

- 1 Na osobní schůzku je možné zajistit tlumočení interkulturních pracovníků nebo doprovod sociálních pracovníků neziskových organizací v případě, že dítě nebo rodič zatím nerozumí dostatečně česky. Tyto služby jsou zdarma. Školy mohou využívat také bezplatné tlumočení a překlady (zajištěné NPI).
- 1 Není vhodné používat dítě jako tlumočnicka. Na děti to klade nepřiměřené nároky, zatěžuje je stresem a nutí je přebírat odpovědnost dospělých. Mimo to je tlumočení dětmi značně nespolehlivé.

### **TELEFONICKÁ KOMUNIKACE**

Telefonické tlumočení je možné například bezplatně přes charitní tlumočnickou linku. Infolinky jsou dostupné v ukrajinštině, vietnamštině a mongolštině každé pondělí a středu. Do školy není vhodné volat v době výuky. Je vhodné škole předat kontakt na spolehlivou osobu, která rodiči přetlumočí informace v neodkladných situacích.

### **ONLINE**

Základní informace o škole a kontakty na pracovníky školy najdete online na stránkách školy. Je zásadní založit si e-mail, který budete používat pro komunikaci se školou a přístup do online systému školy (Bakaláři, Škola online, EduKit apod.). Pro vstup do portálu je také nutné zadat uživatelské jméno a heslo, které získáte od třídního učitele. Na tomto portálu najdete elektronickou žákovskou knížku se známkami, rozvrh hodin, plán akcí školy a zprávy. Portál obvykle slouží i pro omlouvání nepřítomnosti. Je vhodné se domluvit na využívání automatického překladu, což je v případě neznalosti jazyka pro obě strany praktičtější než mluvená komunikace.

Důležité je aktivně se zajímat o vzdělávání dítěte. I když v komunikaci se školou pomáhá další osoba (sourozenec, tlumočnicka, chůva atd.) zodpovědnost leží vždy na rodičích.

### **UŽITEČNÉ ODKAZY:**

- 1 Seznam interkulturních pracovníků v Praze: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 1 Překlady a tlumočení NPI pro ZŠ: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 1 <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 1 Seznam infolinek pro cizince: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 1 Informace pro učitele, jak komunikovat s rodiči: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>

## 2.8

## КОМУНІКАЦІЯ ЗІ ШКОЛОЮ

Хороша двостороння комунікація між батьками та школою має важливе значення для навчання учнів. Батьки учнів з іншою рідною мовою можуть мати труднощі у спілкуванні з вчителями та керівництвом школи через незнання чеської мови. Однак існують можливості та послуги, які можуть допомогти батькам подолати ці бар'єри у співпраці зі школою.

**ОСОБИСТЕ СПІЛКУВАННЯ**

Зустрічі в класі та години консультацій зарезервовані для особистого спілкування з класним керівником. З міркувань безпеки батькам зазвичай не дозволяють заходити на територію школи. Тому про особисті зустрічі поза цими випадками слід домовлятися заздалегідь по телефону або електронною поштою.

Окрім розмов з учителями та керівництвом школи, ви можете отримати інформацію на шкільній дошці оголошень та в письмовій формі (наприклад, з інформаційних бюлетенів, шкільної газети).

**!** Якщо дитина або батьки ще недостатньо розуміють чеську мову, можна організувати супровід дитини або батьків на особистій зустрічі міжкультурними перекладачами або соціальними працівниками з некомерційних організацій. Ці послуги є безкоштовними. Школи також можуть користуватися безкоштовними послугами усного та письмового перекладу (надаються NPI).

**!** Не варто використовувати дитину в якості перекладача. Це ставить перед дітьми необґрунтовані вимоги, піддає їх стресу і змушує перебирати на себе обов'язки дорослих. Крім того, усний переклад дітьми є вкрай ненадійним.

**ТЕЛЕФОННА КОМУНІКАЦІЯ**






Телефонний переклад доступний безкоштовно через перекладацьку лінію благодійного фонду. Телефони довіри доступні українською, в'єтнамською та монгольською мовами щопонеділка та щосереди. Не варто дзвонити до школи в навчальний час. Бажано надати школі контактні дані надійної особи, яка може перекласти інформацію батькам у термінових ситуаціях.

**ОНЛАЙН**

Ви можете знайти основну інформацію про школу та контактні дані працівників на сайті школи. Важливо створити електронну адресу, яку ви будете використовувати для зв'язку зі школою та доступу до шкільної онлайн-системи (Bakaláři, Škola online, EduKit тощо). Щоб отримати доступ до порталу, ви також повинні ввести ім'я користувача та пароль, які ви отримаєте від вашого класного керівника. На цьому порталі ви знайдете електронний учнівський щоденник з оцінками, розкладом годин, планом шкільних заходів та новинами. Портал також зазвичай використовується для виправдання пропусків занять. Бажано домовитися про використання автоматичного перекладу, який є більш практичним для обох сторін, ніж усне спілкування у випадку незнання мови.

Важливо проявляти активну зацікавленість в освіті дитини. Навіть якщо інша людина (брат, сестра, перекладач, няня тощо) допомагає у спілкуванні зі школою, відповідальність завжди лежить на батьках.

**КОРИСНІ ПОСИЛАННЯ:**

-  Список міжкультурних працівників у Празі: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
-  Письмовий та усний переклад NPI для початкових шкіл: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
-  <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
-  Список гарячих ліній для іноземців: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
-  Інформація для вчителів про те, як спілкуватися з батьками: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>